

УДК 81-2

ПЕРЕВОД МЕТАФОР В ЛИРИКЕ МАНДЕЛЬШТАМА НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

Мария Александровна Духнова

старший преподаватель кафедры теоретического и прикладного языкознания

Пермский государственный национальный исследовательский университет

614990, Пермь, Букирева, 15. mariyafei@gmail.com

В статье анализируются переводы метафор в лирике Мандельштама на китайский язык в вариантах перевода китайского лингвиста Ван Чжиляна. Рассматриваются метафорические образы в оригинальных текстах и в текстах перевода на китайский язык. Описываются основные переводческие трансформации, приводятся и анализируются примеры текстов стихотворений. Выявлено, что Ван Чжилян прибегает к следующим переводческим трансформациям: опущению, добавлению, реметафоризации, деметафоризации, дословному переводу. Анализируются причины использования подобных трансформаций.

Ключевые слова: метафора; перевод; Мандельштам; китайский язык; переводческие трансформации.

Введение

Художественный перевод – особый вид литературного творчества, подразумевающий не только передачу смысла текста средствами иного языка, но и воссоздание художественных образов оригинала. Спецификой художественного текста является наличие метафор, и перед переводчиком встает задача донести до иноязычного читателя смысл оригинального метафорического оборота.

В разных языках не всегда совпадают метафорические значения слов [Бархударов 1975: 123] и образы, привычные и понятные представителю одной культуры, не всегда будут нести это же значение для иноязычного читателя, что указывает на значимость передачи исходного образа понятным читателю способом, на необходимость подыскать такой эквивалентный образ, который верно бы отражал авторскую метафору. В таком случае даже при различии метафорических образов оригинала и перевода, их «оценочно-характеристическое содержание будет адекватным, а художественно-стилистическая функция равнозначной» [Виноградов 2001: 173].

Перевод метафор в поэзии требует от переводчика глубокого понимания творчества переводимого им автора. В силу отличий образов в китайской и русской лингвокультурах необходимость как можно более точно передать изначальный авторский образ является одной из важнейших задач автора перевода.

Материал и методы исследования

Данная статья посвящена переводу метафор в поэзии О. Мандельштама на китайский язык.

Говоря о поэзии О. Мандельштама стоит отметить, что она настолько многогранна, что «требует от слушателя слишком больших книжных знаний и слишком повышенных культурных интересов» [Жирмунский 1977: 117]. Метафоры настолько вплетены в поэтический текст, что составляют «фактуру мандельштамовского стиха» [Успенский 2018: 8], поэтому перевод лирики Мандельштама особенно сложен.

Материалом для исследования послужили стихи О. Мандельштама разного периода [Мандельштам 1995], а также их переводы на китайский язык китайского лингвиста, переводчика, члена Союза китайских писателей Ван Чжиляна 王智量 [Zhi Liang: электр. ресурс]¹. В ходе работы проводился сопоставительный анализ метафор в оригинальных текстах О. Мандельштама с вариантом перевода Ван Чжиляна, анализировались приемы, которые переводчик использует для передачи метафоры в том или ином стихотворении.

Приемы, используемые при переводе метафор

Опускание метафоры при переводе может привести к искажению изначального смысла текста или к неполному его пониманию. В теории перевода сформулирован «закон сохранения метафоры», согласно которому метафорический образ при переводе должен быть при возможности сохранен [Гак 1988: 233]. Существуют различные приемы, используемых при переводе метафоры.

Один из вариантов переводческой методики был предложен переводчиком П. Ньюмарком. Он

сформулировал два общих метода перевода: коммуникативный и семантический. Согласно коммуникативному методу при переводе необходимо стремиться к созданию такой же степени воздействия на читателя, как и в оригинале текста. При семантическом переводе большое внимание уделяется точному контекстуальному значению оригинала, т. е. коммуникативный перевод нацелен в первую очередь на ясную передачу исходного текста в формате, понятном для читателя. Семантический же перевод более сложен и детален, стремится передать все нюансы авторской задумки. Чем большую функциональную нагрузку несет метафора, тем меньше степень ее переводимости, так как она содержит в себе большой объем контекстуальной, семантической и прагматической информации. В свою очередь метафоры с низкой функциональной нагрузкой обладают высокой степенью переводимости [Newmark 1988].

Согласно концепции П. Ньюмарка метафоры разделяются на шесть видов: стертую (dead), клише (cliche), общую (stock), адаптированную (adapted), недавнюю (recent) и оригинальную (original) [там же: 106]. Наибольшую сложность при переводе представляют оригинальные, или авторские, метафоры, так как они являются отражением идиостиля автора и не распространены в повседневном употреблении. П. Ньюмарк стремится к тому, чтобы максимально адаптировать метафору при переводе в целях сохранения ее формы и содержания. В случае же когда не представляется возможным подобрать максимально эквивалентную метафору, выбор делается в пользу содержания и передачи смысла.

Я.И. Рецкер в свою очередь выделяет следующие способы перевода метафор:

- 1) эквивалентные соответствия, под которыми понимаются такие лексические единицы, которые совпадают по значению и функции в текстах оригинала и перевода;
- 2) вариантные соответствия предполагают наличие в языке перевода нескольких слов, соответствующих лексической единице в тексте оригинала;
- 3) трансформации, под которыми подразумеваются приемы логического мышления, с помощью которых значение иноязычного слова раскрывается в контексте, а затем подбирается соответствие в языке перевода, не совпадающее со словарным;
- 4) калька, создаваемая на основе копирования исходной структуры метафоры средствами языка перевода [Рецкер 2007].

А.Д. Швейцер рассматривает следующие трансформации, которым подвергается метафо-

ра при переводе, т. е. замену «в процессе перевода одной формы выражения другой» [Швейцер 1988: 118]:

- 1) метафоризацию, при которой неметафорическое выражение заменяется метафорическим;
- 2) реметафоризацию – замену одной метафоры другой;
- 3) деметафоризацию, которая заключается в том, что метафорическое выражение в исходном тексте заменяется неметафорическим в конечном [там же: 138–139].

Отметим, что в контексте перевода метафоры, прием реметафоризации, выделяемый А.Д. Швейцером сопоставим с приемом эквивалентных соответствий у Я.И. Рецкера, т. к. и в том, и в ином случае перевод осуществляется за счет замены метафорического выражения языка оригинала равноценной по значению метафорой языка перевода.

Т.А. Казакова отмечает следующие варианты преобразования метафоры при переводе:

- 1) полный перевод для случаев, когда в языке перевода и языке оригинала совпадает эмоционально-оценочная составляющая в метафорическом выражении;
- 2) добавление или опущение для экспликации или импликации смысла оригинала;
- 3) замена для устранения несоответствия между элементами метафоры в разных языках;
- 4) структурное преобразование, применяемое в случае различий в грамматическом строе языка оригинала и языка перевода;
- 5) традиционное соответствие, если в языке оригинала и перевода уже сложились определенные способы выражения метафоры;
- 6) параллельное именование метафорической основы, характеризующееся значительными преобразованиями исходной метафоры, например, заменой исходного метафорического выражения сравнением или отличающейся по форме метафорой

[Казакова 2000: 245–246].

Л. С. Бархударов в свою очередь сводит все виды переводческих приемов и трансформаций к четырем главным типам, а именно:

- 1) перестановке, подразумевающей изменение порядка следования слов в тексте перевода;
- 2) замене, предполагающей замену отдельных лексических единиц или целых языковых конструкций на отличающиеся по грамматической или лексической форме единицы в процессе перевода;
- 3) добавлению, при котором в тексте перевода добавляются лексические единицы, отсутствующие в тексте оригинала;
- 4) опущению, в процессе которого при переводе отбрасываются некоторые лексические единицы

[Бархударов 1975].

Таким образом, среди вышеперечисленных приемов перевода метафоры можно выделить общие, выделяемые различными учеными, а именно: добавление, опущение, различные виды замен (реметафоризация, деметафоризация, варианты соответствия), дословный (полный) перевод.

Анализ трансформаций в переводах метафор на китайский язык

Проиллюстрируем переводческие трансформации на примерах перевода некоторых метафор лирики Мандельштама на китайский язык.

Вариантные соответствия. В стихотворении «Песенка» Ван Чжилян использует данный прием при переводе строк: *И на самой жесткой койке / Ваша честность рай вам стелет.* Слово *койка* в русском языке подразумевает самое простое место для сна, изначально так называли подвесную кровать на корабле или рундук для сна. Соответственно, использование в переводе существительных *кровать* или *ложе* было бы не совсем корректно. Переводчик заменяет существительное речевым оборотом, раскрывающим суть образа: *晚上睡的硬板窝, / 还把贞操当天堂* ‘пристанище для сна из твердых досок, / нравственность приравнивает к раю’. Интересен выбор существительного *窝* со значением ‘логово, углубление, укрытие, ямка, гнездо, пристанище’. Ван Чжилян предпочитает в переводе не только подобрать вариантное соответствие для существительного, но и растолковать изначальный оборот, подобрав определение к исходному существительному, то есть воспользоваться приемом добавления.

Кроме того, во второй строке переводчик заменяет словосочетание *ваша честность* одним существительным *贞操*, имеющим в китайском языке два основных значения: ‘нравственность, верность убеждениям и принципам’, а также ‘женское целомудрие’. Глагол *стелет* отсутствует в варианте перевода, и в качестве связки используется глагол *当* ‘считаться чем-то, приравниваться к чему-то’. Как видно, в данном случае Ван Чжилян вынужден был отойти от дословного перевода и прибегнуть к нескольким переводческим трансформациям.

Реметафоризация. В качестве примера, где переводчик вынужден прибегнуть к частичной реметафоризации, можно отметить метафору *Там, в беспристрастном эфире, / Взвешены сущности наши* («Душу от внешних условий...»). Обе строки представляют нелегкую задачу для переводчика в силу сложности и многогранности оригинальной метафоры. В китайском переводе: *我们的本质飞上九天, / 升入那无所偏倚的太空* ‘Наша сущность летит на девять небес, / Возно-

сится в беспристрастную высь’. Используемое в оригинале слово *эфир* трактуется несколькими способами. Обратившись к словарным дефинициям этого слова, читаем: «в древнегреческой мифологии самый верхний и чистый слой воздуха, местопребывание богов» [Кузнецов 2000, 1527]. Словосочетание *无所偏倚的太空* ‘беспристрастный эфир’, которым переводчик замещает оригинальную метафору, интересно с точки зрения выбора лексики. Существительное *太空* имеет общепринятое значение ‘космос’, однако помимо этого относится и к буддийским терминам, обозначающим Великую Пустоту. Словосочетание *无所偏倚* ‘беспристрастный’ можно отнести к устаревшей книжной лексике, этим понятием в конфуцианских трактатах обозначалось состояние неподвижности, отсутствие тяги к явному выражению эмоций. Как видно, часть метафоры в китайском варианте опущена, фраза *взвешены сущности наши* заменяется на *我们的本质飞上九天* ‘Наша сущность летит на девять небес’. Глагол *взвешены* заменен на глагол *飞上* ‘взлетать’, при этом образ полета усилен используемым оборотом *九天* ‘девять небес’, что в китайской мифологии обозначает девять небесных сфер, которые расположены друг над другом и составляют небо. Таким образом, переводчик заменяет часть оригинальной авторской метафоры, основываясь на образах, близких представителям китайской культуры.

Деметафоризация. Подчас невозможно использовать эквивалентную лексику в силу того, что автор использует устаревшие или поэтические названия. Так, в метафоре *слабых звезд я осязаю млечность* («Нет, не луна, а светлый циферблат...») слово *млечность*, с одной стороны, образовано от прилагательного *млечный* – молочный, с другой стороны, характеризует объект как туманный, неясный. В переводе читаем: *只为我察觉到银河中暗淡的星群* ‘я чувствую темные скопления звезд Млечного Пути’. Переводчик прибегает к замене слова, вследствие чего происходит частичная деметафоризация.

Опущение. К подобным приемам переводчик прибегает в стихотворении «Казино»: *Играет ветер тучею косматой, / Ложится якорь на морское дно, / И бездыханная, как полотно, / Душа висит над бездною проклятой.* Обратимся к первой строке отрывка в переводе на китайский язык: *风逐乱云, 在天上嬉闹* ‘Ветер хаотично гонит облака, резвится в небе’. Как видим, при переводе произведена частичная деметафоризация, оборот *тучею косматой* опущен, а глагол *играет* заменен на несколько лексических единиц: *逐乱*, где *逐* – глагол, обозначающий

‘выгонять, изгонять’, 乱 несет значение ‘путано, хаотично, беспорядочно’, а также добавлен второй глагол 嬉闹 ‘забавляться, баловаться’. Не менее интересен перевод метафоры в последних двух строках данной строфы: 灵魂挂在该死的深渊之上, / 它像一片麻布, 已经死掉 ‘Душа висит над проклятой бездной, / Она словно кусок полотна, уже мертва’. Переводчик меняет строки местами, выводя подлежащее душа в начало оборота. Кроме того, автором вводится местоимение 它, используемое в китайском языке для животных и неодушевленных объектов, а прилагательное бездыханная заменено на словосочетание 已经死掉 ‘уже умерла’. Таким образом, переводчик использует приемы частичного опущения и замены при переводе метафоры.

Дословный перевод. В лирике Мандельштама зачастую олицетворяются не только предметы и сооружения, но и чувства, эмоции: *Невыразимая печаль / Открыла два огромных глаза, / Цветочная проснулась ваза / И выплеснула свой хрусталь* («Невыразимая печаль...»). Печаль обретает телесность и физическую форму, а ваза одушевляется. В переводе читаем: 难以形容的哀愁 / 睁开一双巨大的眼睛— / 花瓶醒了过来, / 泼溅自己的晶莹 ‘Неописуемая печаль / Открыла пару огромных глаз / Ваза проснулась, / Расплескала свой блеск’. Ван Чжилян использует прием дословного перевода, отходя от текста оригинала лишь в последнем словосочетании. Глагол *выплескивать* выражен эквивалентным глаголом 泼溅 ‘разбрызгивать’, а существительное *хрусталь* переводчик меняет на слово 晶莹, чаще используемое для выражения искрящегося, блестящего объекта или капель росы. Автор перевода стремится как можно точнее и красочнее воссоздать образ оригинала. Отметим, что при дословном переводе метафорического выражения переводчик все равно использует такие переводческие приемы как добавление, опущение или замена.

Выводы

Сохранение авторского образа метафоры остается одной из наиболее сложных задач в процессе перевода художественного текста в целом и поэтического текста в частности. Выбор переводческой трансформации определяется как сложностью и многогранностью авторского образа, так и используемой в оригинальном варианте лексикой.

Анализ метафор в лирике Мандельштама и их переводов позволяет сделать вывод, что переводчик вынужден прибегать к различным переводческим трансформациям, а именно замене,

опущению, добавлению, деметафоризации, реметафоризации в силу сложности авторской метафоры. Дословный перевод используется реже, как правило, в случае если метафора содержит образы, понятные представителям двух разных культур. В ином случае попытка дословного перевода приводила бы к полной или частичной потере исходного образа.

Следует отметить, что в процессе перевода лирики Мандельштама на китайский язык переводчик зачастую прибегает к нескольким приемам в силу глубины оригинальной метафоры. Использование различных приемов помогает точнее воссоздать метафорический образ на языке перевода, т. е. комплексный подход к применению переводческих трансформаций является одним из главных условий обеспечения адекватности перевода метафоры.

Вследствие больших различий в правилах сочетаемости лексических единиц, а также в выражении эмоционально-оценочной информации в русском и китайском языках полностью дословный перевод метафоры в лирике Мандельштама практически не осуществляется переводчиком. Даже используя данный прием, Ван Чжилян прибегает и к другим техникам перевода, таким как добавление, опущение или замена лексических единиц. В силу высокой степени нестандартности и сложности авторской метафоры в лирике Мандельштама не используется и прием традиционного соответствия, когда метафорическое выражение оригинального текста заменяется метафорой с аналогичным образом и эмоциональным воздействием на языке перевода, чаще всего устоявшейся традиционной метафорой.

Таким образом, переводчик, как правило, прибегает к приему дословного перевода, чтобы как можно ближе сохранить оригинальный метафорический образ, но в комплексе с этим приемом использует и другие трансформации. В каких-то случаях это вызвано необходимостью в силу отсутствия лексического соответствия в китайском языке, в иных – желанием переводчика раскрыть и передать глубину авторской метафоры. Так или иначе, анализ переводов метафор в стихотворениях Мандельштама на китайский язык позволил продемонстрировать, что комплексное применение нескольких переводческих приемов позволяет не только решить проблему адекватности перевода, но и максимально сохранить и передать оригинальную метафору поэта.

Примечание

¹ Все цитаты из Мандельштама и Ван Чжиляна приводятся по приведенным изданиям.

Список источников

Мандельштам О. Полное собрание стихотворений / вступ. ст. М. Л. Гаспарова и А. Г. Меца; сост., подгот. текста и примеч. А. Г. Меца. СПб.: Академический проект, 1995. 720 с.

Zhi Liang (王智量). Selected poems of Mandelstam (曼德爾斯塔姆詩選). East China Normal University Press (华东师范大学出版社), 2015. [Электронный ресурс]. URL: <https://ebookimg.lorefree.com/assets/file/2019/04/24/110259/曼德爾斯塔姆詩選-曼德爾斯塔姆.pdf> (дата обращения: 15.05.2023).

Список литературы

Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М.: Междунар. отношения, 1975. 240 с.

Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Изд-во ин-та общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.

Гак В.Г. Метафора: универсальное и специфическое // Метафора в языке и тексте / отв. ред. В.Н. Телия. М.: Наука, 1988. С. 11–26.

Жирмунский В.М. Теория литературы. Поэтика. Стилистика. Л.: Наука, 1977. 416 с.

Казакова Т.А. Практические основы перевода. English–Russian. СПб.: Союз, 2000. 318 с.

Кузнецов С.А. Большой толковый словарь русского языка. СПб.: Норинт, 2000. 1536 с.

Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. М.: Р.Валент, 2007. 244 с.

Успенский Б.А. Исследования по русской литературе, фольклору и мифологии. М.: Common place, 2018. 288 с.

Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988. 215 с.

Newmark P. A textbook of translation. Prentice Hall International, 1988. P. 292.

TRANSLATION OF MANDELSTAM'S METAPHORS INTO CHINESE

Mariia A. Dukhnova

Lecture, Theoretical and Applied Linguistics Department
Perm State University

The article analyzes the translations of metaphors in Mandelstam's lyrics into Chinese in the translation versions of the Chinese linguist Wang Zhiliang. Metaphorical images in the original texts and in the texts of translation into Chinese are considered. The main translation transformations are described, examples of texts of poems are given and analyzed. It is revealed that Wang Zhiliang resorts to translation transformations, namely omission, addition replacement of lexical units, periphrasis, demetaphorization, literal translation. The reasons for the use of such transformations are analyzed.

Key words: metaphor; translation; Mandelstam; Chinese; translation transformations.